

**Вопросы и ответы по результатам пред-тендерной конференции, состоявшейся  
15 января 2018 года в офисе ПРООН в Киеве**

**Questions and answers on the results of pre-bid conference,  
conducted on January 15, 2018 at UNDP office in Kyiv**

**Procurement of tests, supplies for the diagnosis of tuberculosis (REF: 82-2017-UNDP-UKR) /  
Закупівля тестів, витратних матеріалів для діагностики туберкульозу (Посилання: 87-2017-  
UNDP-UKR)**

**Deadline for the Bids submission on ITB 82-2017-UNDP-UKR – **January 31 2018, 10:00 Kiev time  
(UTC +2:00), inclusively.** / Окончательный срок подачи заявок по тендеру ПУТ 82-2017-UNDP-  
UKR – **31 января 2018 года, 10:00 по Киевскому времени (UTC +2:00), включительно****

**Bids submission – electronic on [tenders.ua@undp.org](mailto:tenders.ua@undp.org) / Подача заявок – электронная, на адрес  
электронной почты [tenders.ua@undp.org](mailto:tenders.ua@undp.org)**

No.	Вопрос / Question	Ответ / Answer
1.	<p data-bbox="269 821 828 961">Можно ли предоставить отзыв от ПРООН или ТБ-центра для подтверждения поставки данного продукта в подобном объеме.</p> <p data-bbox="269 1102 828 1213">Is it possible to submit reference from UNDP or TB-centre to confirm the supply experience of the quoted product in similar volume?</p>	<p data-bbox="849 821 1498 1066">Вы можете приложить копии заказов на закупку с ПРООН или просто перечислить их номера, отзыв может быть от ТБ-центра, но предпочтительнее получить отзыв от медицинского учреждения/диагностического центра/лаборатории, в которых применялась данная диагностика.</p> <p data-bbox="849 1102 1498 1318">You can submit copies of purchase orders with UNDP or list its numbers, the reference from TB-centre is also applicable, but it is preferable to receive references from the medical institution / diagnostic center / laboratory in which these diagnostics was applied.</p>
2.	<p data-bbox="269 1325 828 1423">Вопрос о рекомендательных письмах, это перекликается с подтверждением опыта поставки продукта?</p> <p data-bbox="269 1564 828 1675">The question of the reference letters, this echoes the confirmation of the experience of the product supply?</p>	<p data-bbox="849 1325 1498 1528">Нет, рекомендательные письма запрашиваются для подтверждения квалификации компании. Необходимо предоставить рекомендательные письма по 3 главным, с точки зрения суммы и подобным контрактам, клиентам за последние 3 года.</p> <p data-bbox="849 1564 1498 1745">No, letters of recommendation are requested to confirm the qualifications of the company. It is necessary to submit letters of recommendation for 3 main clients, in terms of amount and similar to contracts, for the last 3 years.</p>
3.	<p data-bbox="269 1751 828 1850">Торговое наименование продукции не совпадает с наименованием объявленных лотов.</p>	<p data-bbox="849 1751 1498 1885">Вы должны указать наименование товара в колонке Торговое Наименование Товара согласно регистрационным/сертификационным документам.</p>

	<p>Также как быть с тем, если объявленное количество не кратно упаковке.</p> <p>The trade name of products does not coincide with the name of the announced lots.</p> <p>Also, how to deal with that, if the announce quantity is not aliquant to the pack size.</p>	<p>По кратности: ПРООН при оценке тендера округляет количество до размера упаковки в меньшую сторону.</p> <p>You must indicate the name of the products in the column Trade Name of the Product in accordance with the registration/certification documents.</p> <p>Regarding multiplicity: UNDP when evaluating the tender round downs the quantity to package size.</p>
4.	<p>Сложно гарантировать сроки годности и сроки поставки в случае, если заявленный срок заключения контракта будет смещен.</p> <p>It is difficult to guarantee the expiration dates and the delivery time in case if the declared term for concluding the contract is shifted.</p>	<p>ПРООН приложит максимум усилий для того, чтобы выполнить оценку тендера и подписать контракты на закупку в рамках ориентировочного срока, указанного в тендерном документе.</p> <p>UNDP will make every effort to evaluate the tender and sign purchase orders within the indicative period specified in the bidding document.</p>
5.	<p>Может ли МОЗ принять решение о разделении поставок на несколько этапов по другим лотам, кроме 4, в связи с большими остатками диагностики на местах?</p> <p>Can the MOH decide to divide deliveries into several stages for other lots, except 4, due to large remaining of diagnostics at the end users?</p>	<p>На данный момент такой информации от МОЗа не поступало, все сроки соответствуют техническому заданию.</p> <p>At the moment, such information from the MOH has not been received, all terms are in line with the terms of reference.</p>
6.	<p>ПРООН будет оценивать тендер на полотной или по-категорийной основе?</p> <p>Will UNDP evaluate the tender on lot base or on category base?</p>	<p>ПРООН будет оценивать тендер по следующему принципу: предложение самой низкой цены за технически подходящую/отвечающую всем требованиям заявку <u>по каждому лоту</u>.</p> <p>UNDP will evaluate the tender based on the following principle: Lowest price offer of technically qualified/responsive Bid <u>per each Lot</u></p>
7.	<p>Может ли быть продлен срок подачи предложений по тендеру в случае внесения каких-либо изменений в тендерный документ и нужно ли перевыпускать банковскую гарантию?</p> <p>Can the deadline for submission of tenders be extended if any changes are made to the tender document and should a bank guarantee be reissued?</p>	<p>В случае внесения серьезных изменений в тендерный документ, ПРООН может рассмотреть вариант продления тендера, в таком случае перевыпускать банковскую гарантию не нужно.</p> <p>If significant changes are made to the tender document, UNDP may consider the extension of the tender, in which case it is not necessary to reissue the bank guarantee.</p>

8.	<p>Вопрос по допускам дата-логгеров +/-0,3С: приемлемы ли другие лимиты?</p> <p>Question on tolerances of data loggers +/- 0,3C: are other limits acceptable?</p>	<p>Это стандартные требования к датчикам температурного режима, если по подтверждению от производителя, возможно применение других датчиков, это согласовывается дополнительно в момент подписания контракта.</p> <p>These are standard requirements for temperature sensors, if, as confirmed by the manufacturer, other sensors are possible to use with the products, this is agreed upon additionally at the time of signing the contract.</p>
9.	<p>Информация, которая запрашивается в пункте 9 Раздела 6 о трех самых крупных контрактах за последние 5 лет, это тоже самое, что и 3 рекомендательных письма, эта информация дублируется?</p> <p>The information requested in point 9 of Section 9, on the three largest contracts in the last 5 years is the same as the 3 reference letters, is this information duplicated?</p>	<p>Нет, это может совпадать, но в случаях с рекомендательными письмами, вы подаете письма-отзывы от ваших партнеров, в случае с контрактами – просто перечисляете три самые крупные контракта за последние 5 лет с точки зрения суммы.</p> <p>No, it may coincide, but in cases of reference letters, you submit letters of feedback from your partners, in the case of contracts - simply list the three largest contracts in the last 5 years in terms of the total amount.</p>
10.	<p>Вы запрашиваете техническую спецификацию на продукт, какой документ имеется в виду?</p> <p>You are requesting a technical specification for the product, what document is meant?</p>	<p>Под технической спецификацией понимается техническое описание продукции, с которой вы подаетесь на тендер (брошюра, спецификация, техническое описание).</p> <p>A technical specification is understood as a technical description of the products with which you are applying for a tender (brochure, specification, technical description).</p>
11.	<p>Вопрос об указании патентов, это имеется в виду, если мы подаемся с эквивалентной продукцией?</p> <p>The question of specifying patents, is this meant if we apply for the tender with equivalent products?</p>	<p>Нет, если вы подаетесь на тендер с продукцией, на которую действителен патент согласно патентному законодательству Украины, вы должны сообщить есть ли у Вас лицензии от патентообладателя.</p> <p>No, if you are applying for a tender with products on which the patent is valid under the patent legislation of Ukraine, you must specify if you have relevant licenses from patent holders</p>
12.	<p>Вопрос относительно банковской гарантии предложения (Bid Security) и банковской гарантии выполнения контракта – каковы пороговые суммы.</p>	<p><b>Гарантийное обеспечение тендерной заявки необходимо в сумме:</b>  <b>10 000 долларов США</b> для заявки на один или множество лотов на общую сумму от 200 000 до 399 999,99 долларов США  ИЛИ  <b>20 000 долларов США</b> для заявки на один или множество лотов на общую сумму от 400 000 до 599 999,99 долларов США  ИЛИ</p>

	<p>Question regarding Bid Security and Performance security – what are the limits (amounts)?</p>	<p><b>30 000 долларов США</b> для заявки на один или множество лотов на общую сумму свыше 600 000,00 долларов США</p> <p><b>Bid security is required in the amount of:</b>  <b>USD 10,000</b> for a bid for one or more lots cumulatively exceeding 200,000.00 USD up to USD 399,999.99  OR  <b>USD 20,000</b> for a bid for one or more lots cumulatively amounting from 400,000.00 to 599,999.99  OR  <b>USD 30,000</b> for a bid for one or more lots cumulatively exceeding 600,000.00</p>
13.	<p>Подается ли Гарантия исполнения контракта вместе с тендерным предложением.</p> <p>Is the performance security submitted with the tender offer?</p>	<p>Нет, гарантия исполнения контракта будет затребована у победителя тендера в случае, если сумма контракта превышает 300,000.00 долларов США или на усмотрение ПРООН.</p> <p>No, the performance security will be requested from the winner of the tender in case the contract amount exceeds \$ 300,000.00 or at the discretion of UNDP.</p>
14.	<p>Вопрос по лотам 13 и 14: данные лоты представлены наборами, каждый из которых состоит из нескольких артикульных номеров, как быть в таком случае и как правильно указывать цену таких лотов?</p> <p>Question on lots 13 and 14: these lots are represented by kits, each of which consists of several article numbers, how to act in this case and how specify the price of such lots?</p>	<p>Цену вы формируете за 1 исследование по этим лотам, а набор детализируете, описывая каждый артикульный номер, добавляя строки при необходимости.</p> <p>You fix the price for 1 study on these lots, and specify the set, describing each article number, adding lines if necessary.</p>
15.	<p>Как правильно указывать остаточный срок годности в Приложении 4?</p> <p>How to specify correctly the remaining shelf life in Appendix 4?</p>	<p>Вы можете указать срок окончания годности либо, если этот продукт еще не произведен, то указать, что остаточный срок годности не будет менее 75% на момент поставки.</p> <p>You can specify the expiry date, or if this product is not already produced, then indicate that the remaining shelf life will not be less than 75% at the time of delivery.</p>
16.	<p>Что понимается под эквивалентным продуктом?</p>	<p>Под эквивалентным продуктом имеется в виду эквивалент брендовому продукту, т.е. альтернативного производителя и под другим торговым наименованием. <b>Подаваясь с эквивалентом, вы должны предоставить подтверждение от производителя оборудования, что эквивалент может быть использован с данным оборудованием для конкретного исследования (укажите категорию/тип исследования).</b></p>

	What is meant under an equivalent product?	An equivalent product means the equivalent of a branded product, i. e. alternative manufacturer and with a different trade name. <b>Applying for the tender with the equivalent, you must provide a confirmation from the equipment manufacturer that the equivalent can be used with this equipment for the specific research ( please, specify the type or category of the research).</b>
17.	<p>Вы публикуете список лабораторий, диагностических центров, в которых применяется данная диагностика?</p> <p>Do you publish a list of laboratories, diagnostic centres in which these diagnostics is used?</p>	<p>Мы объявляем тендер в рамках технического задания МОЗа, данная информация в нем не предусмотрена.</p> <p>We announce the tender within the terms of MOH's Terms of Reference, this information is not provided there.</p>
18.	<p>Можно ли подавать заявку на русском языке?</p> <p>Is it possible to submit the Bids in Russian?</p>	<p>Вы можете подавать заявку на английском, русском или украинском языках.</p> <p>You can submit your bids in English, Russian or Ukrainian.</p>